

25. Los marineros no tienen meido *a* (de) una tempestad.—375.
 26. Hay un raton debajo de su silla de V.
 27. Hay una gran cantidad de ratones en la casa.
 28. He visto á su amigo de V., que, entre paréntesis, es mi vecino.
 29. El mató á su gato, que, de paso sea dicho, jamas habia cogido ratonea.
 30. Diez dias há que le vi.—376.
 31. Tres años há que murió mi vecino.—376.
 32. Su barbero de V. viene con su navaja.
 33. El propietario vino á ver á su inquilino.
 34. Hemos venido para hablar á V. de ese asunto.
 35. Desde luego, relátame V. lo que sabe.
 36. ¿Puede V. darme las señales de su vecino, el traficante en quesos?—
 377.
 37. El hijo de su inquilino de V., el vidriero, es mui crecido para su edad.
 —377.
 38. El primo de nuestro amigo el poeta está calvo.—377.
 39. El hijo del cerrajero Juan Lounger, es perezoso.—377.
 40. El se puso *la casaca* y *el* (su) sombrero.—378.
 41. Traiga V. su martillo y su lima.—378.
 42. Es menester que me dirija á mis amigos y á mis parientes.—378
 43. Si V. se dirigiese á él, le detendria á U.—279.
 44. Si contásemos nuestros pesares, V. se conmoviera.
 45. ¿Qué seria de sus hijos de V. si le matasen?—379.
 46. El prometió responder si alguno venia.—372, 379.
 47. Alguno le ha detenido.—372.
 48. ¿Se ha dirigido alguno á V.?—372.
 49. Nadie quiere vivir en esa casa.—372.
 50. ¿Cuándo se presentará V.?
 51. Yo pasaré por su casa de V. un dia de estos
 52. Pasé á la casa de V. el otro dia; pero V. no estaba en ella (en casa).
 —378.
 53. Disuádale V. de su propósito.—373.
 54. Vengo de la tienda del vidriero.—373.
 55. El gato brincó de la silla, y atrapó el raton.—373.
 56. Su gloria comenzo en esa batalla.—373.

LECCION VEINTE Y OCHO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

As soon as John could get rid of this
 talkative fellow, he repaired in haste to
 the house of the landlord, which stood
 in a by-street, not far from thence. He
 knocked at the door, which was opened
 by a pretty maid servant. "Is Mr.
 Sulky at home?" he inquired of her.
 "Yes, sir. Please to walk in." And
 leading the way through a narrow pas-
 sage, she came to a parlour door, which
 she half opened; and peeping in, she

said: "There is a gentleman without, who wants to speak to you, sir." "Let him come in," said a hoarse, rough* voice; and John was accordingly ushered into the room, where a gruff looking old man sat by the fire-side, in his night-cap and slippers.

TRADUCCION LITERAL.

As soon as John could get rid of this talkative fellow, he repaired in haste to the house of the landlord, which stood in a by-street, not far from thence. He knocked at the door, which was opened by a pretty maid servant. "Is Mr. Sulky at home?" he inquired of her. "Yes, sir. Please to walk in." And leading the way through a narrow passage, she came to a parlour door which she half opened; and peeping in, she said: "There is a gentleman without, who wants to speak to you, sir." "Let him come in," said a hoarse, rough voice

* En esta palabra se pronuncian f las letras gh.

and John was accordingly ushered into the room, where a gruff looking old man sat by the fire-side, in his night-cap and slippers.

VERSION CASTIZA.

Tan luego como pudo Juan desembarazarse de aquel conversador, trasladóse de prisa á la habitacion del propietario, que estaba en una calle escusada, no léjos de allí. Llamó á la puerta y vino á abrirla una linda sirvienta. "¿Está en casa el Sr. Sulky?" preguntó él. "Sí, señor, sírvase V. entrar," contestó ella; y conduciéndole por un estrecho corredor, ganó la puerta de una sala, entreabrióla y asomóse al interior, diciendo: "Aquí fuera está un caballero que quiere hablar á V., señor." "Que entre," dijo una voz áspera y ronca; y fué Juan introducido efectivamente en el aposento, donde estaba sentado junto al fuego un viejo de aire ceñudo, con su gorro de dormir y sus chinelas.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

ANSWERS.

When did John repair to the house of the landlord?	As soon as he could get rid of this talkative fellow.
To what house did he repair?	To the house of the landlord.
How did he repair to that house?	In haste.
Where did that house stand?	In a by-street.
What did John do when he was at the house?	He knocked at the door.
By whom was the door opened?	By a pretty maid servant.
What did he say to the servant?	Is Mr. Sulky at home?
What did she answer?	Yes, sir. Please to walk in.
Through what did she lead the way?	Through a narrow passage.
What did she half open?	A parlour door.
What did she do, when she had half opened the door?	She peeped in.
What did she say?	There is a gentleman without, who wants to speak to you, sir.
What did the landlord say?	Let him come in.
How did the landlord say "Let him come in"?	In a hoarse, rough voice.
What did the servant do, when the old man had said "Let him come in"?	She ushered John into the room.
Who sat by the fire side?	A gruff looking old man.
Where was the old man sitting?	By the fire-side.
How was he dressed?	In his night-cap and slippers.

FRASEOLOGÍA

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Where have you been?
I have been to see our landlord.
Where does he live?
He lives in a dark and narrow street.
I could not find the house at first.

I had forgotten the number.
I knocked at three doors before I came to the right one.
My brother gave you the address however.
Yes, but I had lost it.
At last I inquired of a young man in a shop.
He was so kind as to direct me.

Is our landlord young or old?
He is a good-looking old man.
When I was ushered into the room, he sat with his face turned to the fire.

Sir, said I, I am one of your tenants.
He did not answer.
Then his servant approached him, and said: Sir, there is a gentleman come to speak to you.
Oh, said he to me, I beg your pardon; I am a little deaf, I did not hear you.
Then we began to talk about the business in hand.
Though deaf, he is very talkative.
He does not hear your answers, and still goes on speaking.
He told me I know not how many stories about all our neighbours.
He says that he is not so rich as we suppose.
He has a large family to support.

He has four sons and five daughters.
One of his sons is a seaman; the others are in trade.
He was in trade himself, and got his fortune by it.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿En dónde ha estado V.?
He ido á ver á nuestro propietario.
¿En dónde vive él?
Vive en una calle sombría y estrecha.
Al principio yo no podía hallar la casa.
Había olvidado el número.
Llamé á tres puertas antes de llegar á la verdadera.
Sin embargo, mi hermano le dio á V. la direccion.
Sí; pero la había perdido.
Por último, pregunté á un jóven en una tienda.
El fué bastante bondadoso para dirigirme.
¿Nuestro propietario es jóven ó viejo?
Es un viejo de buen semblante.
Cuando fui introducido en el cuarto, estaba él sentado con la cara vuelta hácia el fuego.
Señor, dije, soi uno de sus inquilinos de V.
El no respondió.
Entonces su sirviente se le acercó y le dijo: Señor, aquí está un caballero que ha venido á hablar á V.
Oh, me dijo él, perdóneme V., soi un poco sordo, y no le oia á V.

Entonces comenzámos á hablar del asunto en cuestion.
Aunque sordo, es mui conversador.
No oye las respuestas de V., y continúa siempre hablando.
Me contó no sé cuántas historietas sobre todos nuestros vecinos.
Dice que no es tan rico como le suponemos.
Tiene una numerosa familia que sostener.
Tiene cuatro hijos, y cinco hijas.
Uno de sus hijos es marino; los demas están en el comercio.
El mismo estuvo en el comercio, y ganó en él su fortuna.

But the taxes ruin him. | Pero los impuestos le arruinan.
I should never end if I were to repeat the whole of his conversation. | Yo no acabaria nunca si repitiese toda su conversacion.

2. — Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Trifle—Provided—Priding—Idle—Biting—Miry—Chinese—Icy.
La *i* está acentuada en todas estas palabras.
Termina la sílaba en la mayor parte de ellas.
Forma sílaba por sí sola en *idle* y en *icy*.
380. La *i* se pronuncia \widehat{I} , cuando está acentuada al fin de una sílaba, ó cuando la forma por sí sola.
Behind—Kind—Mind.
La *i* está acentuada en estas palabras.
Está seguida de *nd*.
381. La *i* se pronuncia \widehat{I} en la terminacion *ind*, cuando está acentuada.
Sight—Might—Mighty—Right—Rightly—Fright—Night—Fighting
High.
La *i* está acentuada.
Está seguida de *gh*.
382. La *i* se pronuncia \widehat{I} , cuando está acentuada y seguida de *gh*.

ETIMOLOGÍA.

Get es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *got* (antiguamente *gat*), y su participio pasado *got* ó *gotten*. Esta última forma casi no se usa ya. *To get* se emplea muchas veces en el sentido de *alcanzar*, *lograr*, *adquirir*.
Rid, aunque esté usado aquí como adjetivo, es el participio pasado del verbo *to rid*, cuyo pasado definido es *rid*.
Talkative se deriva del verbo *to talk*.
Fellow, cuyo primer significado es *compañero*, *camarada*, se emplea con frecuencia en el sentido de *personaje*, *individuo*. Es entonces una palabra familiar, y aun se le toma muchas veces en mala parte.
383. *A by street*. En la leccion precedente esplicámos la significacion del adverbio *by*, al analizar la locucion *by the by*. En composicion, esta palabra indica algo accesorio, indirecto, inferior ú oculto.
384. *Thence* significa *de allí*, *desde allí*. Es, pues, superfluo anteponerle la palabra *from*, que los puristas omiten; pero el uso ha prevalecido sobre la gramática de tal suerte, que la supresion de *from* es considerada muchas veces como una afectacion pedantesca.
De *here*, aquí, se forma igualmente *hence*, de aquí; y de *where*, donde, *whence*, de donde.
385. *Maid servant*. Muchos nombres hay como *servant*, que son ambiguos, esto es, que pueden usarse indistintamente en ambos géneros. De manera

que para distinguir el sexo se anteponen diferentes palabras, entre ellas, *man* para el masculino, y *maid* para el femenino.

He inquired of her. *To inquire*, como *to ask*, que ya hemos visto, rige por medio de la preposición *of*, el nombre de la persona interrogada, semejándose también en esto al verbo español *inquirir*.

386. *Yes, sir.* Se ha visto que *señor* se traduce por *Mister (Mr.)*; mas esto sucede solamente delante de un nombre propio. Cuando se dirige la palabra á alguno, sin espresar su nombre, se dice *sir*.

Please es una abreviacion familiar y mui usada de *be pleased*, sea V. agrado, agrádele á V., sirvase V.

Lead es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *led*, igual á su participio pasado.

Parlour sirve para designar el aposento donde se mantiene habitualmente la familia.

Half. Su plural es *halves*.

Peep significa mirar casi furtivamente, ó sin mostrarse, atisbar, ó aguar, como dice el vulgo.

Gentleman se compone de *gentle* y *man*, á semejanza de la palabra española *gentil-hombre*. No se usa, sin embargo, en este sentido, como pudiera hacerlo creer su formacion; pero significa *hombre bien educado*, caballero.

387. *Señor* se traduce *gentleman* cuando no se dirige la palabra á un hombre, sino que se habla de él.

Come. Su pasado definido es *came*, y su participio pasado *come*.

Accordingly viene del verbo *to accord*, acordar, estar de acuerdo.

El verbo *to usher* se deriva del sustantivo *usher* (22), ujier, guardian de la puerta.

388. *Gruff-looking.* Ya hemos presentado tres especies de combinaciones de palabras en *gray-headed*, *locksmith*, y *storm-beaten*. Ahora encontramos una cuarta combinacion, en la cual un gerundio es calificado por un adjetivo, y forma con él un adjetivo compuesto.

Sat es el pasado definido del verbo irregular *to sit*, sentarse, cuyo participio pasado es *sat* (antiguamente *sitten*). En los autores antiguos hallamos muchas veces el pasado *sate*. Este verbo no es reflexivo en inglés.

389. *Fire-side.* *Night-cap.* Véase la observacion 278, y la 390. Colócase un guion entre dos palabras, cuando son cortas y se pronuncian fácilmente como si constituyesen una sola.

SINTÁXIS.

390.

A parlour door.

Una locutorio puerta.

Una puerta de sala de recibimiento.

Cuando un sustantivo califica á otro, se le considera como adjetivo, y se le antepone á la palabra calificada. Un ejemplo de esto hemos visto en la voz compuesta *locksmith*. Pero aquí los dos sustantivos deben escribirse separadamente.

COMPOSICION.

1. Desembarazémonos de este individuo.
2. He adquirido un catarro.

3. Su gato de V. se libtará de los ratones.

4. El General purgó la ciudad de todos los vagabundos.

5. En fin, nos hemos desembarazado de ese curioso (individuo)

6. Le quiero, porque es un buen muchacho.

7. No converse V. con ese individuo: es un vagabundo.

8. ¿De dónde viene V.?

9. Vengo de casa de su hijo de V.

10. ¿Mi hijo estaba en casa?

11. No, habia salido.

12. Ha ido á la aldea.

13. Volverá de allá a la noche.—384.

14. ¿Conoce V. el camino de aquí á la costa del mar?—384, 389.

15. Sí, señor, yo le conduciré á V.

16. ¿Está léjos de aquí?—384.

17. No mui léjos.

18. Si V. necesita un sirviente, conozco uno mui honrado.—385, 331.

19. Su mujer tiene dos criadas.—385.

20. Pregúnteles V. si ellos saben hablar inglés.

21. ¿Me llamaba V., señor?—386.

22. No, yo llamaba al Sr. Sulky.—370.

23. El Sr. Sulky no está aquí, caballero.—370, 386.

24. ¿Conoce V. á ese señor?—387.

25. Lo veo ahora por primera vez.

26. Este caballero es mi primo, señor.—387, 386.

27. Sirvase V. tomar una silla, señor.—386.

28. Señor, V. es mui atento.—386.

29. Espero, señor, que V. vendrá á verme.—386.

30. No olvidaré la bondad de V., señor.—386.

31. Tráigase con V. al Sr. Reckless.—370.

32. El marinero y su amigo el soldado llevaban juntos una vida alegre.

33. ¿Ha conducido V. á ese señor á la tienda del barbero?

34. La poesía abunda *en* (con) imágenes.

35. Los marineros tienen valor como los soldados.

36. Alguien llama á la puerta de la calle. Vea V. quién es.—390.

37. Los botones de la casaca de V. son mui pequeños.—390.

38. Me gusta caminar *por* (sobre) las orillas del mar.—390.

39. El mira al traves de una pequeña abertura *de* (en) la pared.

40. Era el barbero un personaje de semblante astuto.

41. Sentémonos y conversemos.

42. *Hé aquí* (esta es) la casa. Llame V. á la puerta.

43. ¿Mi amigo está en casa?

44. ¿Estará mi primo en casa *dentro de* (en) una hora?

45. Sirvase V. espera un momento. El volverá pronto.

46. No puedo esperar. Vendré otra vez.